



CBC 2014-2020  
SOUTH-EAST FINLAND - RUSSIA

<b>ERV2</b> <b>Service contract for the expenditure and revenue verification applicable to Grant Contracts financed by the South-East Finland - Russia CBC 2014-2020 Programme</b>		<b>ERV2</b> <b>Договор на оказание аудиторских услуг по проверке расходов и доходов, понесенных в соответствии с грант-контрактом, финансируемого из средств ППС «Юго-Восточная-Финляндия-Россия 2014-2020»</b>	
IDENTIFICATION FICHE		Идентификационная карточка	
Name of the project	«Adaptation of new approaches to develop cycling and cycling routes between Russia and Finland to improve safety, mobility and environment, and to promote social development (the case: Svetogorsk – Imatra cycle track)»	Название проекта	«Адаптация новых подходов развития велосипедного транспорта и велосипедных маршрутов между Россией и Финляндией в целях улучшения безопасности, мобильности и окружающей среды, и продвижения социального развития (на примере строительства велодорожки «Светогорск – Иматра»)»
Project acronym	Cycling	Сокращенное название	Велодвижение
Project ID	KS1133	ID проекта	KS1133
<b>BENEFICIARY</b>		<b>Бенефициар</b>	
Organisation legal name	ANCO «Directorate for development of the Saint-Petersburg and Leningrad region transport system»	Название организации	АНО «Дирекция по развитию транспортной системы Санкт-Петербурга и Ленинградской области»
Organisation e-mail	info@spbtrd.ru	Электронный адрес организации	info@spbtrd.ru
Postal address	Moskovskiy prospect, Bldg. 10-12, letter A, 190031, Saint	Почтовый адрес	190031, Санкт-Петербург, Московский проспект, д. 10-12, лит.

	Petersburg		A
Country	Russia	Страна	Россия
Registration number or Business ID	7838290808	Регистрационный номер	7838290808
of the one part, and AUDITOR		с одной стороны, и Аудитор	
Organisation legal name	<type here the official legal name of the organisation>	Название организации	
Organisation e-mail	<type here the e-mail address of the organisation>	Электронный адрес организации	
Postal address	<type here the official postal address of the organisation>	Почтовый адрес	
Country	<type here the country of the organisation>	Страна	
Registration number or Business ID	<type here the registration number of business id of the organisation>	Регистрационный номер	
of the other part, have agreed as follows:		с другой стороны, заключили договор о нижеследующем:	
<b>Article 1. Subject</b>		<b>Статья 1. Предмет договора</b>	
1.1 The subject of this Contract is the individual expenditure and revenue verification of the above-mentioned Grant Contract № 172041-KS1133 from 01.11.2018.		1.1 Предметом данного договора является аудиторские услуги по индивидуальной проверке расходов и доходов по вышеуказанному грант-контракту № 172041-KS1133 от 01.11.2018.	
1.2 The Auditor shall execute the tasks assigned to him in accordance with the procedures and templates indicated in this Contract or any update issued by the Managing Authority.		1.2 Аудитор выполняет возложенные на него задачи в соответствии с процедурами и шаблонами, представленными в настоящем Договоре или любыми их обновлениями, изданными Управляющим органом.	
<b>Article 2. Contract value</b>		<b>Статья 2. Стоимость услуг</b>	
The value of the contract is <mark the currency> <mark the amount>, including VAT.		Стоимость услуг по данному договору составляет _____ (включая НДС).	
<b>Article 3. Order of precedence of contract documents</b>		<b>Статья 3. Порядок договорных документов</b>	

<p>The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of this Contract, in the following order of precedence:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Annex 1: the Grant Contract and its annexes including ERV1 Expenditure and Revenue Verification procedure;</li> <li>– Annex 2: the Partnership Agreements;</li> <li>– Annex 3: ERV3 Expenditure and revenue verification report</li> <li>– Annex 4: ERV4 Checklist for the expenditure and revenue verification</li> <li>– Annex 5: ERV5 List of factual findings</li> <li>– Annex 6: ERV6 Report on suspected fraud and/or established fraud</li> </ul> <p>The various documents making up the contract shall be deemed mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending.</p>	<p>Следующие документы считаются сформированными как часть настоящего договора, а также читаются и толкуются как часть настоящего договора в следующем порядке по приоритетности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Приложение 1: Грант-контракт и приложения, включая ERV1 Процедура проверки расходов и доходов;</li> <li>– Приложение 2: Партнерские соглашения;</li> <li>– Приложение 3: ERV3 Отчет о проверке расходов и доходов</li> <li>– Приложение 4: ERV4 Контрольный лист для проверки расходов и доходов</li> <li>– Приложение 5: ERV5 Список обнаруженных фактов</li> <li>– Приложение 6: ERV6 Отчет о возможном и/или установленном мошенничестве</li> </ul> <p>Указанные документы, составляющие договор, считаются взаимно разъясняющими; в случаях двусмысленности или расхождения они имеют силу приоритета в том порядке, в котором они указаны выше. Все дополнения имеют такую же степень приоритетности, как и документ, который они дополняют.</p>
<p><b>Article 4. Language of the contract</b></p>	<p><b>Статья 4. Язык</b></p>
<p>The language of the contract and of all written communications, including reports, between the Auditor and the Beneficiary shall be English.</p>	<p>Языком договора и любых письменных коммуникаций, включая отчеты, между аудитором и бенефициаром должен быть английский.</p>
<p><b>Article 5. Communications</b></p>	<p><b>Статья 5. Контактные лица</b></p>
<p>Contact person on behalf of the Beneficiary: Pavlov Yuri Pavlovich Head of Investment Policy and PPP Unit Tel. number: + 7 (812) 305-28-28 (ext. 1122) E-mail: y.pavlov@spbtrd.ru</p>	<p>Контактное лицо со стороны Бенефициара: Павлов Юрий Павлович Начальник отдела инвестиционной политики и ГЧП Тел.: + 7 (812) 305-28-28 (доб. 1122) E-mail: y.pavlov@spbtrd.ru</p>
<p><b>Article 6. Implementation of the tasks and delays</b></p>	<p><b>Статья 6. Реализация и отклонения от сроков</b></p>
<p>6.1 The start date for implementation shall be agreed between the parties within each</p>	<p>6.1 Дата начала оказания услуг по данному договору оговаривается сторонами в</p>

reporting period.	каждом отчетном периоде.
6.2 The period for delivery of the reports to the Beneficiary is 15 calendar days from submission of each financial report by the Beneficiary.	6.2 Отчеты направляются аудитором бенефициару в течение 15 календарных дней от даты предоставления каждого финансового отчета бенефициаром.
<b>Article 7. Responsibilities</b>	<b>Статья 7. Обязанности</b>
7.1 The Beneficiary is responsible for providing the Financial Report, as well as giving access to its accounting, supporting documents and project documentation and physical investments to the Auditor, so that the procedures described in ERV1 and ERV4 can take place in due time and without restrictions.	7.1 Бенефициар несет ответственность за предоставление аудитору финансового отчета, а также доступа к бухгалтерской документации, подтверждающим документам, проектной документации и физическим инвестициям, чтобы процедуры, описанные в документах ERV1 и ERV4, могли быть выполнены своевременно и беспрепятственно.
7.2 The Auditor is responsible for performing the agreed-upon procedures described in ERV1 and ERV4 with due care and full respect of the Code of Ethics therein indicated, as well as submitting the reports to the Beneficiary. Additionally, the Auditor shall submit the ad hoc report directly to the Managing Authority in case of fraud. The Auditor will attend the specific trainings and meetings for Auditors organized by the competent Programme bodies. The Managing Authority may request the termination of the auditors not attending to these events.	7.2 Аудитор несет ответственность за выполнение согласованных процедур, описанных в документах ERV1 и ERV4, уделяя им должное внимание и выполняя их с полным соблюдением Кодекса этики, а также за представление отчетов бенефициару. Кроме того, аудитор должен направить специальный отчет непосредственно Управляющему органу в случае выявления мошеннических действий. Аудитор будет посещать специальные тренинги и встречи для аудиторов, организованные компетентными органами Программы. Управляющий орган может потребовать разрыва договора с аудитором, не посещающим указанные мероприятия.
<b>Article 8. Reports</b>	<b>Статья 8. Отчеты</b>
8.1 The Auditor shall submit the documents of the expenditure and revenue verification reports to the Beneficiary, following the templates and procedures established in the documents mentioned in Article 3.	8.1 Аудитор должен предоставлять отчеты о проверке расходов и доходов бенефициару, следуя шаблонам и процедурам, установленным в документах, упомянутых в статье 3
8.2 In case of identification of suspected and/or established fraud, the Auditor shall submit the report “ERV6 Report on suspected fraud and/or established fraud” without delay directly to the Managing Authority indicated in the grant contract. This report shall not be submitted to the Beneficiary.	8.2 В случае выявления возможного и/или установленного мошенничества, аудитор должен незамедлительно направить документ ERV6 «Отчет о возможном и/или установленном мошенничестве» непосредственно Управляющему органу, указанному в грант-контракте. Этот отчет не должен направляться бенефициару.

<p><b>Article 9. Approval of the reports</b></p>	<p><b>Статья 9. Одобрение отчетов</b></p>
<p>9.1 The Lead Partner has a responsibility to collect individual reports from the Partners. The financial reports from the project partners and the expenditure and revenue verification reports shall be revised by the Managing Authority after submission by the Lead Partner.</p>	<p>9.1 Ведущий партнер несет ответственность за сбор индивидуальных отчетов от партнеров проекта. Финансовые отчеты от партнеров и отчеты о проверке расходов и доходов рассматриваются Управляющим органом после предоставления ведущим партнером.</p>
<p>9.2 Should the Managing Authority have any doubt concerning the findings indicated in the expenditure and revenue verification report, the Auditor will receive a request for clarification via the Lead Partner/Partner, which will be answered in a maximum of 14 calendar days.</p>	<p>9.2 Если у Управляющего органа возникнут какие-либо сомнения относительно выводов, сделанных в отчете о проверке расходов и доходов, аудитор получит запрос о разъяснении через ведущего партнера/партнера, ответ на который должен быть подготовлен в течение максимум 14 календарных дней.</p>
<p><b>Article 10. Quality control by the programme bodies</b></p>	<p><b>Статья 10. Контроль со стороны органов программы</b></p>
<p>10.1 The Managing Authority or the Control Contact Points may carry out quality control of the work carried out, including the examination of the working papers, at any moment during the execution period of the grant contract.</p>	<p>10.1 Управляющий орган или Контрольно-консультационные центры могут осуществлять контроль качества выполненной работы, включая проверку рабочих документов, в любой момент в течение периода действия грант-контракта.</p>
<p>10.2 As a result of the quality control, the Managing Authority may request to the Beneficiary the early termination of the contract with the Auditor. Such termination shall be free of charge for the Beneficiary.</p>	<p>10.2 В результате осуществления контроля качества Управляющий орган может потребовать от Бенефициара досрочного расторжения договора с аудитором. В случае расторжения договора по этой причине, бенефициар не должен нести никакие финансовые потери.</p>
<p>10.3 As a result of the quality control the Managing Authority may exclude the Auditor from any work in the Programme for any project during a period of time.</p>	<p>10.3 По результатам выполнения контроля качества Управляющий орган может отстранить аудитора от любых работ для любого проекта в рамках Программы на определенный период времени.</p>
<p><b>Article 11. Payment</b></p>	<p><b>Статья 11. Оплата</b></p>
<p>Payments shall be made in accordance with the following procedure:</p> <p>11.1 Payment for Auditor's services is made from grant financing in accordance with the Grant contract terms.</p> <p>11.2 Payment for Auditor's services is made by the Beneficiary after the Beneficiary</p>	<p>Оплата услуг осуществляется в соответствии со следующей процедурой:</p> <p>11.1 Оплата услуг Аудитора осуществляется за счет средств гранта в соответствии с условиями грант-контракта.</p> <p>11.2 Оплата услуг Аудитора осуществляется Бенефициаром после получения</p>

<p>receives grant financing in accordance with the Grant contract terms, taking into account the following:</p> <p>11.2.1 The Managing Authority transfers the grant financing to the Beneficiary's foreign currency account after the approval of the interim report (for the reporting period as is defined in the Grant contract) on Project implementation, submitted together with the expenditure and revenue verification report, prepared by the Auditor and other documents, stipulated in the Contract or the final report on the Project completion submitted together with expenditure and revenue verification report, prepared by the Auditor and other documents, established in the Contract.</p> <p>11.2.2 The Beneficiary pays the Auditor the amount, equal to 30% (thirty percent) of the Contract value, stipulated in Article 2 of the Contract by transferring the amount to the Auditor's bank account, mentioned in Article 15 of the Contract, during 30 (thirty) business days from the date of approval of the interim report about the first year of the Project implementation (from 01.11.2018 to 31.10.2019) by the Managing Authority and upon receiving of grant financing due according to payment schedule, stipulated in the Grant contract, in full amount and submitting of corresponding invoices by the Auditor.</p> <p>11.2.3 The Beneficiary pays the Auditor the amount, equal to 30% (thirty percent) of the Contract value, stipulated in Article 2 of the Contract by transferring the amount to the Auditor's bank account, mentioned in Article 15 of the Contract, during 30 (thirty) business days from the date of approval of the interim report about the second year of the Project implementation (from 01.11.2019 to 31.10.2020) by the Managing Authority and upon receiving of grant financing due according to payment schedule, stipulated in the Grant contract, in full amount and submitting of corresponding invoices by the Auditor.</p>	<p>Бенефициаром денежных средств, составляющих сумму гранта, в соответствии с условиями грант-контракта с учетом следующего:</p> <p>11.2.1 Управляющий орган перечисляет средства гранта на валютный счет Бенефициара после одобрения промежуточного (за отчетный период, как он определен в грант-контракте) отчета о реализации Проекта, представленного вместе с подготовленными Аудитором отчетом о расходах и доходах и иными документами, предусмотренными настоящим Договором, или финального отчета о завершении работ по Проекту, представленного вместе с подготовленными Аудитором отчетом о расходах и доходах и иными документами, предусмотренными настоящим Договором.</p> <p>11.2.2 Бенефициар выплачивает Аудитору денежные средства в размере, 30% (тридцати процентов) от стоимости услуг, указанной в статье 2 настоящего Договора, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Аудитора, указанный в разделе 15 настоящего Договора, в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты одобрения Управляющим органом промежуточного отчета о реализации Проекта за первый год реализации Проекта (с 01.11.2018 по 31.10.2019), поступления на счет Дирекции денежных средств, составляющих сумму гранта, подлежащую перечислению в соответствии с графиком выплат, определенном в грант-контракте в полном объеме и предоставления Аудитором соответствующих счетов.</p> <p>11.2.3 Бенефициар выплачивает Аудитору денежные средства в размере 30% от стоимости услуг, указанной в статье 2 настоящего Договора, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Аудитора, указанный в разделе 15 настоящего Договора, в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты одобрения Управляющим органом промежуточного отчета о реализации Проекта за второй год реализации Проекта (с 01.11.2019 по 31.10.2020), поступления на счет Дирекции денежных средств, составляющих сумму гранта, подлежащую перечислению в соответствии с графиком выплат,</p>
--	---

<p>11.2.4 Payments made in accordance with Clauses 11.2.2. and 11.2.3. are considered advance payments until the date of approval of the final report on completion of the Project by the Managing Authority.</p> <p>11.2.5 The Beneficiary makes the final payment for the services provided under this Contract, under the condition that the services are provided fully and appropriately, by transferring 40% (forty percent) of the Contract value, stipulated in Article 2 of the Contract, to the Auditor's bank account, mentioned in Article 15 of the Contract within 30 (thirty) business days from the date of approval of the final report on completion of the Project, receiving of grant financing due according to payment schedule, stipulated in the Grant contract, in full amount and submitting of corresponding invoices by the Auditor.</p> <p>11.2.6 The Beneficiary makes all payments for services under this Contract in Russian rubles by transferring of the ruble equivalent of the due amount on the basis of the exchange rate of the Beneficiary's bank on the date of payment.</p> <p>11.2.7 The obligation of the Beneficiary to pay for completed services is considered to be fulfilled from the moment the money is written off from the Beneficiary's bank account.</p> <p>11.2.8 The Auditor agrees to deliver original copies of invoices to the Beneficiary by certified mail with delivery confirmation or by courier with delivery confirmation or by any other means, which guarantee the delivery of invoice originals to the Beneficiary.</p>	<p>определенном в грант-контракте в полном объеме и предоставления Аудитором соответствующих счетов.</p> <p>11.2.4 Платежи осуществленные в соответствии с пунктами 11.2.2. и 11.2.3. признаются авансовыми до даты одобрения Управляющим органом финального отчета о завершении работ по Проекту.</p> <p>11.2.5 Бенефициар осуществляет окончательный расчет за оказанные по настоящему Договору услуги, при условии, что услуги оказаны в полном объеме и надлежащим образом, путем перечисления денежных средств в размере 40% (сорока процентов) от стоимости услуг, указанной в статье 2 настоящего Договора, на расчетный счет Аудитора, указанный в разделе 15 настоящего Договора, в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты одобрения Управляющим органом финального отчета о завершении работ по Проекту, поступления на счет Дирекции денежных средств, составляющих сумму гранта, подлежащую перечислению в соответствии с графиком выплат, определенном в грант-контракте в полном объеме и предоставления Аудитором соответствующих счетов.</p> <p>11.2.6 Бенефициар осуществляет все расчеты по оплате услуг по настоящему Договору в рублях Российской Федерации путем перечисления рублевого эквивалента подлежащей выплате суммы по курсу банка Бенефициара на день платежа.</p> <p>11.2.7 Обязанность Бенефициара по оплате выполненных работ считается исполненной с момента списания денежных средств с расчетного счета Бенефициара.</p> <p>11.2.8 Аудитор обязуется организовать доставку Бенефициару оригиналов счетов заказной почтой с уведомлением о вручении или курьером с уведомлением о вручении или иным способом, обеспечивающим гарантированную доставку Бенефициару оригиналов счетов.</p>
<p><b>Article 12. Settlement of disputes and applicable law</b></p>	<p><b>Статья 12. Урегулирование споров и применимое законодательство</b></p>
<p>12.1 Any disputes arising out of or relating to this Contract, which cannot be settled</p>	<p>12.1 Любые споры, возникающие в рамках данного договора или связанные с ним,</p>

amicably shall be referred to the exclusive jurisdiction of the courts of location of the Beneficiary.	которые не могут быть урегулированы мирным путем, должны передаваться в исключительную юрисдикцию судов по местонахождению Бенефициара.
12.2 This contract shall be governed by the law of the country of the Beneficiary.	12.2 Настоящий договор регулируется законодательством страны Бенефициара.
<b>Article 13. Data Protection</b>	<b>Статья 13. Защита данных</b>
13.1 Any personal data included in the contract shall be processed pursuant to Regulation (EC) No 45/2001 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The data shall be processed solely for the purposes of the performance, management and monitoring of the contract by the Beneficiary without prejudice to possible transmission to the bodies charged with monitoring or inspection in application of EU law. The Contractor shall have the right to access his/her personal data and to rectify any such data.	13.1 Любые персональные данные, включенные в данный контракт, должны обрабатываться в соответствии с Регламентом (ЕС) № 45/2001 о защите физических лиц по вопросам обработки персональных данных общественными учреждениями и органами и о свободной передаче таких данных. Данные должны обрабатываться исключительно для целей исполнения, управления и мониторинга договора бенефициаром с учетом возможности передачи данных органам, уполномоченным осуществлять мониторинг или проверку в соответствии с законодательством ЕС. Подрядчик имеет право доступа к своим личным данным и исправления любых таких данных.
13.2 The data shall be confidential within the meaning of Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The Auditor shall limit access to the data to staff strictly needed to perform, manage and monitor the contract.	13.2 Данные должны быть конфиденциальными в той степени, которую предписывает Регламент (ЕС) № 45/2001 Европейского Парламента и Совета Европейского Союза о защите физических лиц по вопросам обработки персональных данных общественными учреждениями и органами и о свободной передаче таких данных. Аудитор должен ограничить доступ к персональным данным, предоставив его только тем своим сотрудникам, участие которых строго необходимо для исполнения, управления и мониторинга договора.
13.3 The Auditor undertakes to adopt technical and organizational security measures to address the risks inherent in processing and in the nature of the personal data concerned.	13.3 Аудитор обязуется принять технические и организационные меры безопасности для устранения рисков, связанных с обработкой и самой сутью соответствующих персональных данных.
<b>Article 14. Further additional clauses</b>	<b>Статья 14. Дополнительные пункты</b>
14.1. Clause 1.1. of the Contract also implies that:	14.1. Пункт 1.1. Договора также предполагает, что:

<p>14.1.1. The Auditor by the order of the Beneficiary agrees to provide audit services for the project «Adaptation of new approaches to develop cycling and cycling routes between Russia and Finland to improve safety, mobility and environment, and to promote social development (the case: Svetogorsk – Imatra cycle track)» in the framework of the South-East Finland-Russia 2014-2020 CBC Programme and prepare expenditure and revenue verification report after each verification as well as other documents established by the Contract.</p> <p>14.1.2. The Auditor provides services of individual expenditure and revenue verification in line with the Contract and the Specification of Work, being Annex 7 to the Contract.</p> <p>14.1.3. Within the framework of provision of the audit services of individual expenditure and revenue verification the Auditor has to make not less than 3 (three) and not more than 6 (six) individual expenditure and revenue verifications and prepare report as a result of such verification and other documents, foreseen by the Contract. The Beneficiary determines the number of individual verifications.</p> <p>14.1.4. The Auditor is obliged to provide services of individual expenditure and revenue verification, stipulated by the Contract, personally. Subcontracting third parties is allowed only by the written permission of the Beneficiary.</p>	<p>14.1.1. Аудитор по поручению Бенефициара принимает на себя обязательства по оказанию Бенефициару аудиторских услуг по проекту «Адаптация новых подходов развития велосипедного транспорта и велосипедных маршрутов между Россией и Финляндией в целях улучшения безопасности, мобильности и окружающей среды, и продвижения социального развития (на примере строительства велодорожки Светогорск-Иматра)» в рамках программы приграничного сотрудничества «Юго-Восточная Финляндия – Россия» с составлением по результатам каждой проверки отчета об индивидуальной проверке расходов и доходов и иных документов, предусмотренных Договором.</p> <p>14.1.2. Аудитор оказывает Бенефициару аудиторские услуги по индивидуальной проверке расходов и доходов, руководствуясь Договором и Техническим заданием, являющимся Приложением 7 к Договору.</p> <p>14.1.3. В рамках оказания аудиторских услуг по индивидуальной проверке расходов и доходов Аудитор обязан осуществить не менее 3 (трех) и не более 6 (шести) индивидуальных проверок расходов и доходов с составлением по результатам проведения таких проверок отчетов о расходах и доходах и иных документов, предусмотренных Договором. Количество индивидуальных проверок определяется Бенефициаром.</p> <p>14.1.4. Аудитор обязан оказать аудиторские услуги по индивидуальной проверке расходов и доходов, предусмотренные настоящим Договором, лично. Привлечение третьих лиц к исполнению настоящего Договора допускается исключительно при наличии письменного согласия Бенефициара.</p>
<p>14.2. Clause 1.2. also implies that the Auditor determines forms and methods of providing services under the Contract, guaranteeing compliance with procedure and templates requirements, stipulated by this Contract or any their updates, issued by the Managing Authority.</p>	<p>14.2. Пункт 1.2. Договора также предполагает, что Аудитор самостоятельно определяет формы и методы оказания услуг по Договору, обеспечивая при этом соблюдение требований процедур и шаблонов, представленных в настоящем Договоре или любыми их обновлениями, изданными Управляющим органом.</p>

<p>14.3. In accordance with Article 2 of the Contract the Beneficiary and the Auditor agreed upon the following:</p> <p>14.3.1. The cost of services under the Contract stipulated in Article 2 includes a total cost of all provided services paid by the Beneficiary to the Auditor under the Contract including the Auditor's remuneration and also all expenses, costs, taxes, fees and other Auditor's expenditures related to the services provided under the Contract.</p> <p>14.3.2. The cost of services stipulated in Article 2 of the Contract is fixed and maintained for the whole period of the Contract, excluding cases specified by the current legislation of Russian Federation and by the Contract terms.</p> <p>14.3.3. The cost of services stipulated in Article 2 of the Contract is allowed to be reduced by mutual consent of the Parties without any changes in the scope of work under the Contract and without any other changes in the terms of the Contract.</p>	<p>14.3. В соответствии со Статьей 2 Договора Бенефициар и Аудитор договорились о том, что:</p> <p>14.3.1. Стоимость услуг по настоящему Договору, указанная в Статье 2, включает в себя общую стоимость всех видов услуг, уплачиваемую Бенефициаром Аудитору в рамках настоящего Договора, в том числе вознаграждение Аудитора, а также все затраты, издержки, налоги, сборы и иные расходы Аудитора, связанные с оказанием услуг по настоящему Договору.</p> <p>14.3.2. Указанная в Статье 2 настоящего Договора стоимость услуг является фиксированной и устанавливается на весь период действия настоящего Договора, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации и условиями настоящего Договора.</p> <p>14.3.3. Указанная в Статье 2 настоящего Договора стоимость услуг может быть снижена по соглашению сторон без изменения, предусмотренного настоящим Договором объема услуг и иных условий исполнения настоящего Договора.</p>
<p>14.4. In addition to the list of documents considered as the part of the Contract, mentioned in Article 3 of the Contract and read and construed as the part of the Contract, the Beneficiary and the Auditor consider the Specification of Work (Annex 7 to the Contract) as part of the Contract, which is also read and construed as part of the Contract, having the least priority in relation to the list of documents stipulated in Article 3 of the Contract.</p>	<p>14.4. В дополнение к перечню документов, считающихся сформированными как часть настоящего Договора, а также читающимися и толкующимися как часть настоящего Договора, указанным в статье 3 настоящего Договора, Бенефициар и Аудитор признают документом, который сформирован как часть настоящего Договора, а также читается и толкуется как часть настоящего Договора, Техническое задание (Приложение 7 к настоящему Договору), обладающее наименьшим приоритетом по отношению к документам, указанным в статье 3 настоящего Договора.</p>
<p>14.5. In addition to the requirements mentioned in Article 4 of the Contract, the Beneficiary and the Auditor are obliged to use also the Russian language in written communications in the course of execution of the Contract, therefore all the documents of the Beneficiary and the Auditor related to the execution of the Contract in accordance with Article 4 of the Contract should be duplicated</p>	<p>14.5. В дополнение к требованиям Статьи 4 настоящего Договора Бенефициар и Аудитор обязуются при осуществлении любых письменных коммуникаций в рамках исполнения настоящего Договора использовать также русский язык, в связи с чем все документы, создаваемые Бенефициаром и (или) Аудитором в рамках исполнения настоящего Договора на</p>

<p>in English and Russian languages. The Party, which prepared the document, is responsible for identical contents of the document in English and Russian languages. In case of any contradictions and (or) discrepancies between the documents in English and in Russian languages, the priority will be assigned to the documents in English language.</p>	<p>английском языке в соответствии со статьей 4 настоящего Договора также дублируются на русском языке. Сторона, составившая документ, несет ответственность за идентичность документа, составленного на английском языке, и документа, составленного на русском языке. При возникновении противоречий и (или) несоответствий между документами, составленными на английском языке, и документами, составленными на русском языке, приоритетными признаются документы, составленные на английском языке.</p>
<p>14.6. As per Clause 6.1 of the Contract the services under the Contract will commence from the date of signing of the Contract till the ending date of final expenditure and revenue verification but not late than 31.12.2022; the starting date of every individual expenditure and revenue verification by the Auditor is determined as the date of receipt by the Auditor of the Beneficiary's notification about the need to execute expenditure and revenue verification, sent together with a financial report for the relevant period.</p>	<p>14.6. Пункт 6.1. Договора предусматривает, что услуги по Договору оказываются с даты заключения настоящего Договора до даты окончания проведения последней индивидуальной проверки расходов и доходов, но не позднее 31.12.2022; при этом дата начала проведения каждой отдельной индивидуальной проверки расходов и доходов определяется как дата получения Аудитором обращения Бенефициара о необходимости проведения индивидуальной проверки расходов и доходов с приложением к нему финансового отчета за соответствующий период.</p>
<p>14.7. Clause 7.1. of the Contract implies that under the obligation of the Beneficiary to give the Auditor the financial report as well as access to accounting documentation, supporting documents, project documentation and physical investments, so that the procedures, described in documents ERV1 and ERV4 could be implemented in time and unimpededly, the Beneficiary is obliged to:</p> <p>14.7.1. Provide the Auditor with information and documentation, necessary for delivering services under the Contract, including financial report, and grant access to accounting documentation, related to Project implementation, supporting documents, project documentation and physical investments.</p> <p>14.7.2. Provide, according to verbal or written request of the Auditor comprehensive clarifications and confirmations in verbal or written form respectively.</p>	<p>14.7. Пункт 7.1 Договора предусматривает, что в рамках ответственности Бенефициара за предоставление Аудитору финансового отчета, а также доступа к бухгалтерской документации, подтверждающим документам, проектной документации и физическим инвестициям, чтобы процедуры, описанные в документах ERV1 и ERV4, могли быть выполнены своевременно и беспрепятственно, Бенефициар обязан:</p> <p>14.7.1. Предоставить Аудитору информацию и документацию, необходимую для оказания услуг по настоящему Договору, в том числе финансовый отчет, а также предоставить доступ к бухгалтерской документации, относящейся к реализации Проекта, подтверждающим документам, проектной документации и физическим инвестициям.</p> <p>14.7.2. Давать по устному или письменному запросу Аудитора исчерпывающие разъяснения и подтверждения в устной и письменной формах соответственно.</p> <p>14.7.3. По требованию Аудитора запрашивать</p>

<p>14.7.3. At request of the Auditor, make inquiries to third parties, necessary for provision of the audit verification.</p> <p>14.7.4. Upon request of the Auditor within the period not exceeding 5 (five) business days from the date of receiving of the respective request, provide the Auditor access for familiarization and, if deemed necessary, for copying Beneficiary's documentation, not mentioned in Clause 14.7.1. of the Contract, but directly or indirectly intermediating financial and business activities of the Beneficiary related to the Project, including financial reports, annexes to them, primary accounting documents. Content of the documentation is determined by the Auditor's request. In the period of no more than 2 (two) business days from receiving the Auditor's request for access to Beneficiary's documentation, the Beneficiary has to notify the Auditor about absence of any documents, mentioned in the request. The documentation given to the Auditor might be accompanied by the List of provided documents, prepared by the Beneficiary. In case any documents are given to the Auditor for study at the Auditor's premises, the indicated documents are accompanied by the List of provided documents, signed by both parties.</p> <p>14.7.5. Provide the Auditor for the period of service provision with a separate room, adapted for work with confidential documents, and equipped with computers and telephones (if deemed necessary and upon Auditor's specific request).</p> <p>14.7.6. Do not make any attempts to limit the range of questions, subject to clarification during the audit verification.</p>	<p>необходимые для оказания услуг по настоящему Договору сведения у третьих лиц.</p> <p>14.7.4. По запросу Аудитора в срок, не превышающий 5 (Пяти) рабочих дней с даты получения соответствующего запроса Аудитора, предоставить Аудитору доступ для ознакомления и, в необходимых случаях, для копирования документации Бенефициара, не указанной в п. 14.7.1 настоящего Договора, но прямо или косвенно опосредующей финансово-хозяйственную деятельность Бенефициара по Проекту, в том числе финансовым отчетам, приложениям к ним, первичным документам бухгалтерского учета. Состав документации определяется запросом Аудитора. В срок не позднее 2 (Двух) рабочих дней с момента получения запроса Аудитора о предоставлении доступа к документации Бенефициара Бенефициар должен уведомить Аудитора об отсутствии тех или иных документов, указанных в запросе. Предоставляемая Аудитору документация может сопровождаться Описью, составляемой Бенефициаром. При необходимости передачи каких-либо документов Аудитору для проведения проверки в месте нахождения Аудитора указанная передача осуществляется по Описи, подписываемой обеими Сторонами.</p> <p>14.7.5. Предоставить Аудитору в период оказания услуг отдельное изолированное помещение, приспособленное для работы с документами, содержащими конфиденциальную информацию, и оборудованное средствами вычислительной техники и связи (при необходимости по отдельному запросу Аудитора).</p> <p>14.7.6. Не предпринимать каких бы то ни было действий в целях ограничения круга вопросов, подлежащих выяснению при проведении аудиторской проверки.</p>
<p>14.8. In accordance with Clause 7.2 of the Contract the Auditor in the course of execution of agreed procedures which are stipulated in documents ERV1 and ERV2 is responsible and obliged:</p>	<p>14.8. Пункт 7.2 Договора предусматривает, что в рамках ответственности Аудитора за выполнение согласованных процедур, описанных в документах ERV1 и ERV4, Аудитор обязан:</p>

<p>14.8.1. To perform services stipulated by the Contract and in accordance with the Contract terms;</p> <p>14.8.2. To perform services stipulated by the Contract within the period of time stipulated by the Contract;</p> <p>14.8.3. Upon completion of each individual expenditure and revenue verification within the time period stipulated in Clause 6.2 of the Contract present to the Beneficiary (to the Beneficiary's secretariat) written expenditure and revenue verification report and other related documents stipulated by the Contract in hard copies (two sets of documents including verification report of expenses and revenues in English language and two sets of documents including verification report in Russian language).</p> <p>Transfer of expenditure and revenue verification report and other related documents should be confirmed either by signing a transmittal letter from the Auditor or by signing the Act of delivery and acceptance of documents, prepared by results of verification, by the Auditor and the Beneficiary.</p> <p>The Beneficiary is eligible within 3 (three) business days from the date of receiving of expenditure and revenue verification report and other related documents to conduct quality assurance of the received documents for their compliance to the requirements of the Contract and, in case any contradictions are defined, to send detailed list of contradictions to the Auditor. The Auditor is obliged within 3 (three) days from the date of receipt of the Beneficiary's inquiry with revealed contradictions to dispose of the revealed contradictions at the Auditor's own expense and to provide the Beneficiary with corrected expenditure and revenue verification report and other related documents in accordance with paragraph 1 of this Clause.</p> <p>14.8.4. Upon the receipt from the Beneficiary of the inquiry of the Managing Authority regarding clarifications on conclusions of expenditure and revenue verification report, the Auditor is obliged to prepare the response for this inquiry and present this response to the Beneficiary for the consequent transfer to</p>	<p>14.8.1. Оказывать услуги, предусмотренные Договором, в соответствии с требованиями Договора.</p> <p>14.8.2. Оказывать услуги, предусмотренные Договором, в сроки, предусмотренные Договором.</p> <p>14.8.3. После окончания проведения в рамках оказания аудиторских услуг каждой отдельной проверки расходов и доходов в срок, предусмотренный пунктом 6.2 настоящего Договора, вручить непосредственно Бенефициару (в канцелярию Бенефициара) письменный отчет о проверке расходов и доходов и иные документы, предусмотренные Договором, на бумажном носителе (два комплекта документов, включающих отчеты о проверке расходов и доходов, на английском языке и два комплекта документов, включающих отчеты о проверке расходов и доходов, на русском языке).</p> <p>Вручение отчетов о проверке расходов и доходов и иные документы, предусмотренные Договором, подтверждается или отметкой Бенефициара на сопроводительном письме Аудитора или подписанием Аудитором и Бенефициаром акта приема-передачи документов, подготовленных по результатам проведения индивидуальной проверки расходов и доходов.</p> <p>Бенефициар вправе в течение 3 (трех) рабочих дней со дня получения от Аудитора отчетов о проверке расходов и доходов и иных документов, предусмотренных Договором, провести проверку полученных документов в части их соответствия требованиям настоящего Договора и при выявлении замечаний направить Аудитору требование об устранении выявленных замечаний с отражением исчерпывающего перечня замечаний к представленным документам. В таком случае Аудитор обязан в трехдневный срок с даты получения замечаний устранить замечания, указанные Бенефициаром, за свой счет и вручить Бенефициару исправленный отчет о проверке расходов и доходов и иные документы, предусмотренные Договором, в соответствии с абзацем 1 настоящего пункта.</p> <p>14.8.4. При получении от Бенефициара запроса Управляющего органа о предоставлении разъяснений относительно выводов, сделанных в отчете о проверке</p>
---	--

<p>the Managing Authority in term stipulated by Clause 9.2 of the Contract.</p> <p>14.8.5. To fulfil other obligations and requirements stipulated by the Contract.</p>	<p>расходов и доходов, Аудитор обязан подготовить ответ на такой запрос и предоставить его Бенефициару для последующего предоставления Управляющему органу в срок, предусмотренный пунктом 9.2 настоящего Договора.</p> <p>14.8.5. Нести иные обязанности и выполнять иные требований, предусмотренные настоящим Договором.</p>
<p>14.9. In accordance with Clause 10.2 of the Contract the Beneficiary has the right for unilateral non-judicial refusal of the Contract due to the appropriate requirement of the Managing Authority based on results of quality control conducted by the Managing Authority.</p> <p>The termination of the Contract shall be effective in accordance with the order stipulated in Clause 10.2 of the Contract and based on the current Clause upon the date of receipt by the Auditor of the written notification from the Beneficiary regarding the unilateral refusal from the Contract.</p> <p>In case of termination of the Contract in accordance with Clause 10.2 of the Contract, the Auditor is not authorized to request from the Beneficiary any payment for the services provided before the termination date and is obliged within 10 (ten) days from the date of termination of the Contract to return all the funds previously received from the Beneficiary as the payment for the services under the Contract, increased by the accrued interest calculated according to the Central Bank of Russia base rate from the date of funds receipt by the Auditor to the date of funds reimbursement to the Beneficiary.</p>	<p>14.9. Пункт 10.2 Договора предусматривает право Бенефициара на односторонний внесудебный отказ от настоящего Договора на основании соответствующего требования Управляющего органа, предъявленного по результатам осуществления Управляющим органом контроля качества.</p> <p>Настоящий Договор считается расторгнутым в порядке, предусмотренном пунктом 10.2 Договора и настоящим пунктом, с даты получения Аудитором письменного уведомления Бенефициара об одностороннем отказе от настоящего Договора.</p> <p>В случае расторжения настоящего Договора в порядке, предусмотренном пунктом 10.2 Договора и настоящим пунктом, Аудитор не вправе требовать от Бенефициара оплаты каких-либо услуг, оказанных до даты расторжения настоящего Договора, и обязан в 10 (десяти)-дневный срок с даты расторжения настоящего Договора перечислить Бенефициару все денежные средства, полученные от Бенефициара в счет оплаты услуг по настоящему Договору, с начислением на указанные денежные средства процентов по ключевой ставке Центрального Банка Российской Федерации с даты их поступления Аудитору до даты платежа в пользу Бенефициара.</p>
<p>14.10. In accordance with Article 12 of the Contract the Beneficiary and the Auditor assume that the amicable settlement of the disputes arising in the course of the Contract execution between the Beneficiary and the Auditor is defined as following:</p> <p>by negotiations which should be concluded not later than 30 (thirty) days from the date of sending by the initiating Party to the another</p>	<p>14.10. В рамках статьи 12 настоящего Договора Бенефициар и Аудитор предусматривают, что под мирным урегулированием возникающих в процессе исполнения настоящего Договора споров между Бенефициаром и Аудитором стороны понимают:</p> <p>проведение переговоров, которые должны быть завершены не позднее 30 (тридцати) дней с даты направления иницирующей</p>

<p>Party of the proposal for conducting negotiations;</p> <p>or complaint procedure, which assumes the obligation of the initiating Party to send to the another Party written complaint and the obligation of the other Party within 10 (ten) days from the date of receipt of this complaint to consider the complaint and conduct measures to eliminate circumstances stated in the complaint, which are contradictory to the Contract, or to present to the initiating Party motivated arguments regarding the presented complaint.</p>	<p>стороной другой стороне предложения о проведении переговоров;</p> <p>или претензионный порядок, который предусматривает обязательство иницилирующей стороны направить в адрес второй стороны письменную претензию, и обязательство второй стороны в 10 (десяти)-дневный срок с даты получения такой претензии рассмотреть претензию и принять меры по устранению указанных в претензии обстоятельств, нарушающих настоящий Договор, или предоставить иницилирующей стороне мотивированные возражения относительно претензии.</p> <p>Право выбора способа мирного урегулирования спора принадлежит иницилирующей стороне.</p>
<p>14.11. In accordance with Clause 10.2 of the Contract all judicial disputes, arising in the course of the execution of the Contract, should be resolved in the Court of Arbitration of Saint Petersburg and Leningrad Region.</p>	<p>14.11. Пункт 10.2 Договора предусматривает, что все судебные споры, возникающие в связи с настоящим Договором, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Санкт-Петербурга и Ленинградской области.</p>
<p>14.12. In addition to the requirements of Article 13 of the Contract the Beneficiary and the Auditor assume that the Auditor is obliged to secure the confidentiality for the whole information obtained from the Beneficiary under the execution of the Contract and is responsible for:</p> <p>14.12.1. do not disclose any information and secure safety of documents obtained and created in the course of the execution of the Contract;</p> <p>Under the information disclosure the Parties assume any transfer of information and (or) documents from the Auditor to any third parties (provision of access to the information and (or) documents to any third parties) as a result of intentional or negligent transfer of information or failure to undertake required measures to prevent unauthorized access of third parties to the mentioned information and (or) to documents.</p> <p>14.12.2. do not transfer to third parties information regarding financial activities of the Beneficiary and documents (their copies) obtained and (or) created in the course of the Contract execution without written permission of the Beneficiary, excluding the</p>	<p>14.12. В дополнение к требованиям Статьи 13 Договора Бенефициар и Аудитор предусматривают, что Аудитор принимает на себя обязательство по обеспечению конфиденциальности всей информации, полученной от Бенефициара в рамках исполнения настоящего Договора, что предполагает следующие обязанности Аудитора:</p> <p>14.12.1. не разглашать информацию и обеспечивать сохранность документов, получаемых и составляемых в ходе оказания услуг по настоящему Договору;</p> <p>При этом под разглашением информации стороны понимают любую передачу информации и (или) документов от Аудитора любым третьим лицам (предоставление доступа к информации и (или) документов любым третьим лицам) в результате намеренного либо неосторожного сообщения сведений, равно как непринятие необходимых мер к недопущению несанкционированного доступа третьих лиц к указанной информации и (или) документов.</p> <p>14.12.2. не передавать третьим лицам сведения о финансово-хозяйственной деятельности Бенефициара и документы (их</p>

<p>following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- stipulated by the Contract;</li> <li>- stipulated by the legislature applicable to the Contract;</li> </ul> <p>14.12.3. in case the Beneficiary transfers to the Auditor documents containing information about financial activities of the Beneficiary related the Project before or in the course of the services provision under the Contract - the Auditor is obliged to return the relevant documents not later than the day of transferring to the Beneficiary expenditure and revenue verification report for the appropriate period in the course of individual expenditure and revenue verification.</p>	<p>копии), получаемые и (или) составляемые в ходе оказания услуг по настоящему Договору, без письменного согласия Бенефициара, за исключением случаев:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- прямо предусмотренных настоящим Договором;</li> <li>- предусмотренных законодательством применимым при исполнении настоящего Договора;</li> </ul> <p>14.12.3. в случае передачи Бенефициаром Аудитору документации Бенефициара, опосредующей финансово-хозяйственную деятельность Бенефициара по Проекту, до начала или в процессе оказания услуг согласно настоящего Договора – обязанность Аудитора вернуть соответствующую документацию не позднее дня предоставления Бенефициару отчета о проверке расходов и доходов за соответствующий период, в рамках проведения индивидуальной проверки которых были предоставлены соответствующие документы.</p>
<p>14.13. Responsibility of the Parties</p> <p>14.13.1. In case delays from the terms stated by the Contract including:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- terms to provide expenditure and revenue verification report;</li> <li>- terms to present clarifications regarding the conclusions derived in the course of expenditure and revenue verification based on the inquiry from the Managing Authority received by the Auditor via the Beneficiary;</li> <li>- terms to eliminate remarks to expenditure and revenue verification report from the Beneficiary under the Contract, the Auditor may be charged with penalty fees in the amount of 0,1% of the cost of services under the Contract stipulated in Article 2 of the Contract for every day of overdue but not more than 30% of the cost of services under the Contract.</li> </ul> <p>14.13.2. In case delay in delivery by the Auditor by more than 30 (thirty) calendar days:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- terms of delivery of expenditure and revenue verification report;</li> <li>- terms to present clarifications regarding the conclusions derived in the course of expenditure and revenue verification based on the inquiry from the Managing Authority</li> </ul>	<p>14.13. Ответственность сторон.</p> <p>14.13.1. В случае нарушения сроков оказания услуг, предусмотренных настоящим Договором, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сроков предоставления отчетов о проверке расходов и доходов;</li> <li>- сроков предоставления разъяснений относительно выводов, сделанных в отчете о проверке расходов и доходов, по запросу Управляющего органа, полученного Аудитором через Бенефициара;</li> <li>- сроков устранения замечаний Бенефициара к отчету о проверке расходов и доходов и иным документов, предусмотренным Договором, Аудитору могут быть начислены пени в размере 0,1% от стоимости услуг по настоящему Договору, указанной в статье 2 настоящего Договора, за каждый день просрочки, но не более 30% стоимости услуг по настоящему Договору.</li> </ul> <p>14.13.2. В случае нарушения Аудитором более чем на 30 (тридцать) календарных дней:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сроков предоставления отчетов о проверке расходов и доходов;</li> <li>- сроков предоставления разъяснений относительно выводов, сделанных в отчете о проверке расходов и доходов, по запросу</li> </ul>

<p>received by the Auditor via the Beneficiary; the Beneficiary has the right for the unilateral non-judicial order to terminate the Contract by sending to the Auditor the appropriate notification and to refuse for the services payment provided by the Auditor before the date of the Contract termination. The Contract is considered terminated starting from the date of receipt by the Auditor of the relevant notification from the Beneficiary.</p> <p>14.3.3. In case of delay in payments for the services under the Contract by the Beneficiary, the Beneficiary may be charged by the penalty fees in the amount of 0,1% of the amount due to be paid for every day of overdue.</p> <p>14.13.4. The responsibility of the Parties in other not mentioned cases is determined in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p>	<p>Управляющего органа, полученного Аудитором через Бенефициара; Бенефициар вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения настоящего Договора (расторгнуть Договор) путем направления Аудитору соответствующего уведомления и отказаться от оплаты услуг, оказанных Аудитором до даты расторжения Договора. При этом Договор считается расторгнутым с даты получения Аудитором соответствующего уведомления Бенефициара.</p> <p>14.13.3. В случае нарушения Бенефициаром сроков оплаты услуг по настоящему Договору Бенефициару могут быть начислены пени в размере 0,1% от подлежащей оплате суммы за каждый день просрочки.</p> <p>14.13.4. Ответственность Сторон в иных случаях определяется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p>
<p>14.14. All notifications and statements which should be prepared in the course of the execution of the Contract should be transferred in written form or to email address stipulated in Article 15 of the Contract.</p> <p>Any written notification sent by one Party to the other Party will be legitimate only in case such notification was sent to the contacts stipulated in the Contract; while it could be transferred in person or sent by registered mail and will be considered as received:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- in case delivered in person – on the date of transfer;</li> <li>- in case delivery by registered mail – on the date stated on the act of acceptance on the appropriate notification.</li> </ul> <p>Under the Contract the official addresses of the Parties (till the date of receipt of the notification regarding changes in the Parties' contacts, according to provisions of this Clause) should be considered as stipulated in Article 15 of the Contract.</p>	<p>14.14. Все уведомления и сообщения, которые должны быть сделаны в рамках исполнения настоящего Договора, должны направляться в письменной форме или по электронной почте, указанной в Статье 15 настоящего Договора.</p> <p>Любое письменное уведомление, направляемое одной из Сторон другой Стороне, имеет юридическую силу только в случае, если оно направлено в нижеуказанные адреса Сторон, причем может быть вручено лично или направлено заказным письмом и будет считаться полученным:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при вручении лично – на дату вручения;</li> <li>- при направлении заказной почтой – на дату, указанную на уведомлении о вручении соответствующего почтового отправления.</li> </ul> <p>В целях настоящего Договора официальными адресами Сторон (вплоть до получения уведомления об их изменении с соблюдением положений настоящего пункта) являются адреса, указанные в Статье 15 настоящего Договора.</p>

<b>Article 15. Legal addresses and bank details</b>	<b>Статья 15. Реквизиты сторон</b>
ANCO «Directorate for Development of the St. Petersburg and Leningrad Region Transport System» Moskovskiy prospect, Bldg. 10-12, letter A, 190031, Saint Petersburg TIN 7838290808/IEC 783801001 Current account: 40703810537000000294 Bank: JSC VTB BANK (OPERU BRANCH) in ST. PETERSBURG Correspondent account: 30101810200000000704 PSRN 1137800006156 BIC 044030704	АНО «Дирекция по развитию транспортной системы Санкт-Петербурга и Ленинградской области» 190031, Санкт-Петербург, Московский проспект, д. 10-12, лит. А, ИНН 7838290808/ КПП 783801001 Р/с 40703810537000000294 Ф. ОПЕРУ БАНКА ВТБ (ПАО) в Санкт-Петербурге К/с № 30101810200000000704 ОГРН 1137800006156 БИК 044030704
Company name  Address: TIN /IEC Current account: Bank: Correspondent account: PSRN BIC	Название компании  Адрес: ИНН / КПП Р/с Банк: К/с № ОГРН БИК
Done in English and Russian languages in two originals, one original for the Beneficiary and one – for the Auditor.	Договор выполнен на английском и русском языке в двух экземплярах, по одному экземпляру для Бенефициара и Аудитора.
Place and date	Место и дата

**For the Auditor:****Аудитор:**

Name:

Name:

Title:

Title:

Date:

Date:

Signature:

Signature:

**For the Beneficiary:****Бенефициар:**

Name:

Kirill Polyakov

ФИО:

К.В. Поляков

Title: Director General

Должность: Генеральный директор

Date:

Дата:

Signature:

Подпись: